

# هل العدد الذي يقول وبنياهو بن يهوياداع علي الجلادين والسعاة مخرف؟ 2صموئيل 8: 18

Holy\_bible\_1

الشبهة

من الكتاب ، ولقد حاول القائلون علي نسخة الآباء اليسوعيين التتويه عن بعض هذه المواضع التي وصل إلينا فيها النص مبتوراً ، وحتى لا تطيل علي القاريء ، فسوف نورد النص ونحقيه بتعليق القساوسة واضعي نسخة الآباء اليسوعيين .  
النص : وبنايا بن يوياداع والكريثيون والفليتيون\* ... وبنو داود كانوا كهنة ( 2صموئيل 8: 18 )  
التعليق : الجملة ناقصة .

الرد

في البداية كما ذكرت في موضوعات سابقة التعليقات النقدية الهامشية الموجوده في الترجمة اليسوعية هي لم يقم بها الاباء اليسوعيين الذين قاموا بالترجمة في 1897 م فترجمتهم الاصلية

بدون شواهد ولكن هذه الشواهد اضيفت لاحقا تقريبا سنة 1989 م . وايضا كما وضحت هي تعليقات نقدية راديكالية مرفوض قدر كبير منها لانها تقدم فكر لايسنده الكثير من المخطوطات ولا اقوال الاباء بل عادة تبحث عن الرائي الشاذ الفردي المرفوض وتقدمه علي انه الاصل او تقدم معلومه صحيه ولكن تضعها في صورة مرفوضه ولهذا الاضافات النقدية لا يعتد بها ولا تمثل رائي الاباء اليسوعيين بل هذه التعليقات هي فقط نقدية راديكاليه مخالفه دائما للرائ التقليدي ولهذا لانها تناسب هواهم وفكرهم الغير حيادي المرفوض فتعليق اليسوعيه هو المصدر الذي يستعين به المشككين دائما

فبدراسة العدد سنري ان تعليق اليسوعيه هو تعليق خاطئ لانه اعتقد ان العدد العبري ناقص بعد الجلادين والسعاة وسبب خطوه هو انه لم يضع كلمة فوق فيينا هو ابن يهويا داع فوق الجلادين والسعاة وبهذا لا يوجد شئ ناقص الا في فهم المشككين

ولتاكيد اصالة العدد ندرس التراجم المختلفه ثم النسخ العبرية

التراجم العبري

التي كتبت نفس النص التقليدي

الفانديك

18 وَبَنِيَاهُ بَنُ يَهُوِيَادَاعَ عَلَى الْجَلَادِينَ وَالسُّعَاةِ، وَبَنُو دَاوُدَ كَانُوا كَهَنَةً.

الحياة

18 كما ترأس بنياهو بن يهويا داع على الجلادين والسعاة، وصار أبناء داود مستشارين للملك.

المشتركة

2صم-8-18: وبنياهو بن يوياداع قائدا لحرس الملك، وبنو داود كانوا كهنة.

( ولم تكتب تعليق هامشي ان هناك اي خطأ او حذف او غيره فقط 1 اخبار 18 )

التراجم التي لم تقدم العدد بطريقة واضحة

اليسوعية

18 وبنايا بن يوياداع والكريبيون والفليتيون وبنو داود كانوا كهنة

الكاثوليكية

صم-8-18: وبنايا بن يوياداع والكريبيون والفليتيون وبنو داود كانوا كهنة

ونلاحظ ان التراجم كتبت مثل النص التقليدي ولم يعلقوا مثل ما قال خطأ معلقوا اليسوعية

فنري ان التراجم العربي وضعت النص ولا يوجد تعليق علي ان هناك شيئ مفوق او محرف الا في

اليسوعية فقط وبدون دليل

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبه كما جاء في النص العبري

2 Samuel 8:18

(ACV) and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites, and David's sons were chief ministers.

(AKJ) And Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.



(ASV) and Benaiah the son of Jehoiada *was over* the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief ministers.

(BBE) And Benaiah, the son of Jehoiada, was over the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were priests.

(VW) Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief ministers.

(CEV) Benaiah the son of Jehoiada was the commander of David's bodyguard. David's sons were priests.

(CLV) and Benaiah son of Jehoiada [is over] both the Cherethite and the Pelethite, and the sons of David have been ministers.

(Darby) and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

(DRB) And Banaias the son of Joiada was over the Cerethi and Phelethi: and the sons of David were the princes.

(ESV) and Benaiah the son of Jehoiada was over<sup>[1]</sup> the Cherethites and the Pelethites, and David's sons were priests.

(ERV) Benaiah son of Jehoiada was in charge of the Kerethites and Pelethites, and David's sons were priests.

**(GLB)** Benaja, der Sohn Jojadas, war über die Krether und Plether, und die Söhne Davids waren Priester.

**(GNB)** Benaiah son of Jehoiada was in charge of David's bodyguards; and David's sons were priests.

**(GW)** Jehoiada's son Benaiah was commander of the Cherethites and the Pelethites. And David's sons were priests.

**(HCSB-r)** Benaiah son of Jehoiada [was over]the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief officials.

**(HNV)** and Benayah the son of Yehoiada [was over] the Kereti and the Peleti; and David's sons were chief ministers.

**(csb)** Benaiah son of Jehoiada [was over]the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief officials.

**(IAV)** And Benaiah the son of Yhoyada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

**(ISRAV)** And Benaiah the son of Yhoyada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

**(JST)** And Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

(JOSMTH) And Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

(KJ2000) And Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

(KJV) And Benaiah the son of Jehoiada *was over* both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

(KJV-1611) And Benaiah the sonne of Iehoiada was ouer both the Cherethites, and the Pelethites, and Davids sonnes were chiefe rulers.

(KJV21) and Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

(KJVA) And Benaiah the son of Jehoiada *was over* both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

(LITV) and Benaiah the son of Jehoiada *was over* both the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were priests.

(MKJV) And Benaiah the son of Jehoiada *was over* both the Cherethites and the Pelethites. And David's sons were priests.



(nas) Benaiah <sup>(249)</sup> the son of Jehoiada was <sup>[92]</sup> over the Cherethites <sup>(250)</sup> and the Pelethites; and David's sons were chief <sup>[93]</sup> <sup>(251)</sup> ministers.

(NAS+) Benaiah<sup>1141</sup> the son<sup>1121</sup> of Jehoiada<sup>3077</sup> was over the Cherethites<sup>3774</sup> and the Pelethites<sup>6432</sup> ; and David's<sup>1732</sup> sons<sup>1121</sup> were chief<sup>3548</sup> ministers<sup>3548</sup> .

(NCV) Benaiah son of Jehoiada was over the Kerethites and Pelethites. And David's sons were priests.

(NET.) Benaiah son of Jehoida supervised the Kerithites and Pelethites; and David's sons were priests.

(NAB-A) Benaiah, son of Jehoiada, was in command of the Cherethites and Pelethites. And David's sons were priests.

(NIVUK) Benaiah son of Jehoiada was over the Kerethites and Pelethites; and David's sons were royal advisers.

(NLV) Benaiah the son of Jehoiada ruled the Cherethites and the Pelethites. And David's sons were the king's helpers.

(nrs) Benaiah son of Jehoiada was over <sup>[48]</sup> the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were priests.

(NWT) And Be·nai'ah the son of Je·hoi'a·da [*was over*] the Cher'e·thites and the Pel'e·thites. As for the sons of David, they became priests.

(RNKJV) And Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and Davids sons were chief rulers.

(RV) and Benaiah the son of Jehoiada *was over* the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were priests.

(TMB) and Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

(TRC) And Banaiah the son of Jehoiada was over the Cerethites and the Phelethites and David's sons were chief rulers.

(Webster) And Benaiah the son of Jehoiada *was over* both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

(Wycliffe) Forsothe Bananye, sone of Joiada, was ouer Cerethi and Pherethi, that is, ouer archeris and arblasteris; sotheli the sones of Dauid weren prestis.

(YLT) and Benaiah son of Jehoiada *is over* both the Cherethite and the Pelethite, and the sons of David have been ministers.

التي لم تقدم معني واضح للنص بسبب كلمة علي



(Bishops) And Banaiahu the sonne of Iehoida and the Cherethites, and the Phelethites, and Dauids sonnes, were chiefe rulers.

(Geneva) And Benaiah the sonne of Iehoiada and the Cherethites and the Pelethites, and Dauids sonnes were chiefe rulers.

(UPDV) and Benaiah the son of Jehoiada; and the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

ففهمنا ان النص التقليدي هو الذي اتفق عليه اغلب المترجمين الا قلته لم يقدموا معنى واضح للنص العبري

التراجم القديمة

الفلجاتا

للقديس جيروم من القرن الرابع الميلادي

(Vulgate) Banaias autem filius Ioiada super Cherethi et Felethi filii autem David sacerdotes erant

(clVulgate) Banaias autem filius Jojadæ super Cerethi et Phelethi: filii autem David sacerdotes erant.

And Banaias the son of Joiada was over the Cerethi and Phelethi: and the sons of David were the princes.

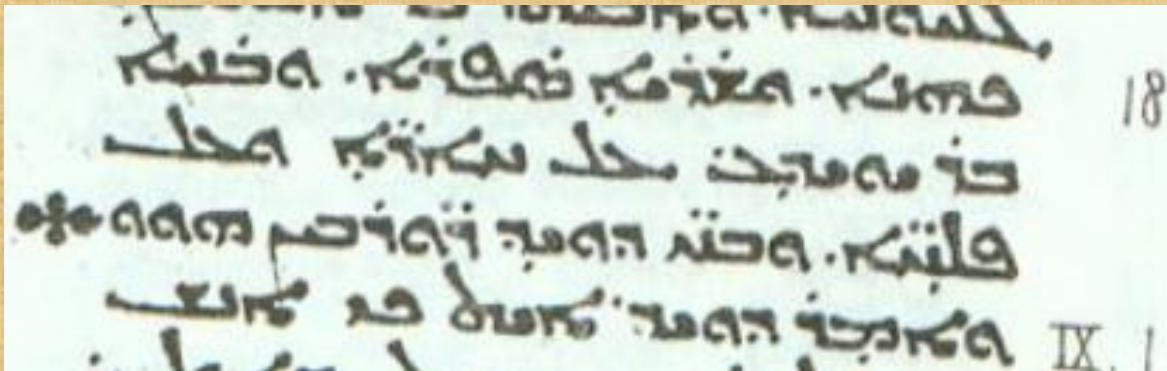
وايضا البشيتا السريانية

من القرن الرابع وتقدم نفس المعني

وترجمتها للدكتور لمزا

(Lamsa) And Benaiah the son of Jehoiada was over both the nobles and the laborers, and Davids sons were the princes.

وايضا السريانية القديمة نت القرن الثالث



والترجوم ايضا

ובניה בר יהודע ממנא על קשתיה ועל קלעיה ובני דויד רברבין קור:

السبعينية قدمت نص فيه تغيير بسيط فهي لم تقل ان بنياهو رئيس علي السعاه ولكن قالت انه  
رئيس والسعاه والجلادين وابناء شاول امراء للقاعة

(LXX) καὶ Βαναϊας υἱὸς Ἰωδαε σύμβουλος, καὶ ὁ χελεθθι καὶ ὁ φελεπτι· καὶ  
υἱοὶ Δαυιδ ἀυλάρχαι ἦσαν.

(Brenton) and Banaeas son of Jodae was councillor, and the  
Chelethite and the Phelethite, and the sons of David, were princes of  
the court.

فهي فسرت العدد ولكن بطريقه غير دقيقه

النصوص العبرية

8:18 ב שמואל Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

ובניהו בן־יהוידע והכרתי והפלתי ובני דוד כהנים היו: ף

8:18 ב שמואל Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

ובְנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְהַכְרַתִּי וְהַפְלַתִּי וּבְנֵי דָוִד כַּהֲנִים הָיוּ: פ

8:18 ב שמואל Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

ובניהו בן־יהוידע והכרתי והפלתי ובני דוד כהנים היו: פ



.....

## 8:18 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

.....

ובְּנֵיהוּ בְּיָהוּיָדָע וְהַכְּרָתִי וְהַפְּלִתִי וּבְנֵי דָוִד כְּהֲנִים הָיוּ: פ

.....

## 8:18 Hebrew OT: Aleppo Codex

.....

ובְּנֵיהוּ בֶן יְהוֹיָדָע וְהַכְּרָתִי וְהַפְּלִתִי וּבְנֵי דָוִד כְּהֲנִים הָיוּ

.....

## 8:18 Hebrew Bible

.....

ובְּנֵיהוּ בֶן יְהוֹיָדָע וְהַכְּרָתִי וְהַפְּלִתִי וּבְנֵי דָוִד כְּהֲנִים הָיוּ:

(BHS) וּבְנֵיהוּ בְּיָהוּיָדָע וְהַכְּרָתִי וְהַפְּלִתִי וּבְנֵי דָוִד כְּהֲנִים הָיוּ:

(BHS+) וּבְנֵיהוּ<sup>1141</sup>; בְּיָהוּיָדָע<sup>3077</sup> וְהַכְּרָתִי<sup>3774</sup> וְהַפְּלִתִי<sup>6432</sup> וּבְנֵי דָוִד<sup>1732</sup> כְּהֲנִים הָיוּ.

(IHOT+) וּבְנֵיהוּ<sup>H1141</sup> And Benaiah <sup>H1121</sup> the son <sup>H3077</sup> of Jehoiada <sup>H3774</sup> וְהַכְּרָתִי <sup>H3774</sup> וְהַפְּלִתִי

both the Cherethites <sup>H6432</sup> and the Pelethites; וּבְנֵי <sup>H1121</sup> sons <sup>H1732</sup> and David's דָּוִד

כְּהֲנִים. <sup>H3548</sup> chief rulers. הָיוּ: <sup>H1961</sup> were.

(HOT) וּבְנֵיהוּ בְּיָהוּיָדָע וְהַכְּרָתִי וְהַפְּלִתִי וּבְנֵי דָוִד כְּהֲנִים הָיוּ:

H1121 ובני H6432 והפלתי H3774 והכרתי H3077 יהודע H1121 בן H1141 (HOT+) ובניהו

H1732 דוד H3548 כתנים ה'יו: H1961

(WLC) ובניהו בן יהויאדע והפלתו ובני דוד פתנים ה'יו:

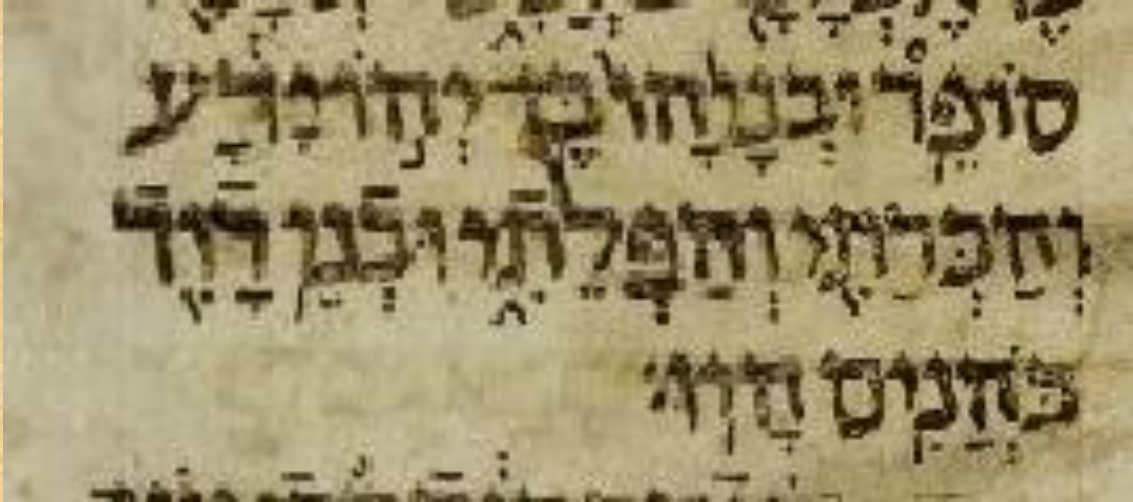
(JPS) and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief ministers.

صورة مخطوطة اليبو









إذا لا يوجد اي تحريف ولا حذف ولا فقدان ولا اي شئ ولا يوجد اي دليل علي ما افترضوه خطأ  
من علقوا علي اليسوعية

لا يوجد فقد كما اكدت سابقا . فقط سياق الكلام يبدو في الظاهر حاد وحسب قاعدة النقد النصي  
القراءه الحاده هي الاصح وايضا قاعدة القراءة التي هي السبب في قراءات اخري هي الاصح فهذا  
يوكد ايضا النص التقليدي هو الصحيح

وسياق الكلام ايضا يوكد ذلك

اولا هذا الامر ذكر ايضا في

سفر اخبار الايام الاول 18

17: 18 و بنيامين بن يهوئاداع على الجلادين و السعاة و بنو داود الاولين بين يدي الملك

(IHOT+) ובניהו H1141 And Benaiah H1121 the son בן יהודה H3077 על H5921 over

הכרתי H3774 the Cherethites והפלתי H6432 and the Pelethites; ובני H1121 and the sons דוד H1732 of

David הראשונים H7223 chief ליד H3027 about המלך: H4428 the king

فبالفعل امر واضح ان بنياهو بن يهوئاداع هو كان علي اي رئيس ومشرف علي الجلادين والسعاة  
الذين هم جنود من جنسيات مختلفه مسؤولين عن حماية الملك

فالعدد يقول

سفر صموئيل الثاني 8

8: 16 و كان يواب ابن صروية علي الجيش و يهوشافاط بن اخيلود مسجلا

8: 17 و صادوق بن اخيطوب و اخيمالك بن ابياثار كاهنين و سرايا كاتباً

8: 18 و بنياهو بن يهوئاداع علي الجلادين و السعاة و بنو داود كانوا كهنة

الاعداد تتكلم عن رؤساء داود فيواب علي الجيش و يهوشافاط علي التسجيل و صادوق و اخيمالك  
مسولين عن الكهنا و سرايا مسؤل عن الكتابة

وناتي الي بنياهو الذي عرفنا من اخبار انه مسؤل عن حراس الملك وهم الجلادين والسعاة

ولكن لو العدد يقول و بنياهو و الجلادين و السعاه فالجلادين و السعاه من هو المسؤل عنهم او هم  
مسولين علي من ؟ فهذا المعني الذي افترضه الترجمة اليسوعية اصلا معني خطأ وحتى لو كان  
ناقص كما ادعوا خطأ فكمالته اي الجلادين و السعاة مسولين عن من ؟ فما هي الكماله التي  
يفترضوها لان اي منها يكون خطأ لانهم مجموعة يجب ان يكون مسؤل عنهم احد وليسوا هم  
مسولين عن احد بمعني ان يواب مسؤل عن الجيش فلا يصلح ان يقال ان يواب و الجيش

فقط ان العدد العبري غير واضح لانه لم يقل بوضوح كلمة ( عال ) رغم انه يفهم من سياق الكلام  
بدون احتياج الي كلمة عال اي علي

(IHOT+) ובניהו And Benaiah H1141 בן H1121 יהוידע Jehoiada H3077 והכרתתי H3774

both the Cherethites והפלתי H6432 and the Pelethites; ובני H1121 sons דוד David's H1732 and

כהנים. H3548 היו: H1961 were

فالعدد يقول ان يهودا ع لالجلادين والسعا ع بمعني عليهم فهو اضع من السياق لهذا الترجمات  
الكثيره حديثه وقديمة لم تخطئ في فهم العدد

لهذا لا يوجد لا نقص ولا تحريف بل المعني اضع ومكتمل

**والمجد لله دائما**